

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • Competencia lingüística de la población

2 • Balendíe Albizu

• Breves:

El Colegio Oficial de Ingenieros de Bizkaia

Asamblea del Instituto Cultural de Ustaritze

3 • La enseñanza del euskera y las nuevas tecnologías

• Agenda:

Las jornadas de Mendebalde Elkartea

• El euskera en el mundo del trabajo

4 • Convenio: Euskaltzaindia-Eudel

• VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias

• Gaztetxulo: Irutxulo juvenil

LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LA POBLACIÓN VASCA

La publicación de los datos generales de la II. Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria se realizó en el año 1997. En aquella publicación se recogieron los datos relativos a los tres territorios.

Ahora, los resultados correspondientes a cada uno de los tres territorios -Comunidad Autónoma Vasca, Navarra y País Vasco Norte- se recogen en tres volúmenes diferenciados. Así mismo, se ha reeditado la publicación correspondiente a Euskal Herria, con el fin de completar la colección.

Cada volumen se estructura en cinco apartados:

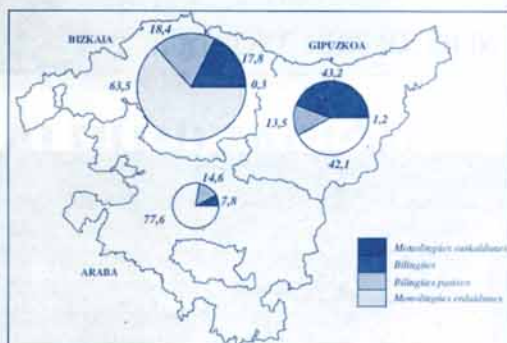
1. Competencia lingüística
2. Transmisión lingüística
3. Identidad, actitudes y opiniones
4. Uso del euskera
5. Conclusiones

A continuación damos cuenta de los resultados más significativos referidos a la competencia lingüística, territorio por territorio.

Comunidad Autónoma Vasca

La cuarta parte (24,7%) de los habitantes de la Comunidad Autónoma vasca son bilingües, la sexta parte (16,3%) bilingües pasivos y más de la mitad (58,5%) monolingües erdaldunes.

La competencia lingüística varía sustancialmente por territorios históricos: en Alava y Bizkaia los monolingües erdaldunes son clara mayoría (77,6% y 63,5% respectivamente). Sin embargo, en Gipuzkoa los bilingües (43,2%) superan ligeramente a los monolingües erdaldunes (42,1%)



Nafarroa

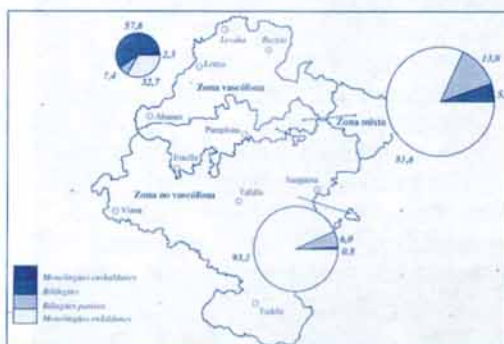
La décima parte (9,4%) de los navarros son bilingües, otra décima parte (9,8%) bilingües pasivos y la mayoría restante (80,6%) monolingües erdaldunes.

La zona lingüística vascofona difiere sustancialmente del resto de Navarra en lo que respecta a la competencia lingüística:

En la zona vascofona más de la mitad de la población, el 57,6%, es bilingüe y una minoría del 2,3% monolingüe euskaldun. Los bilingües pasivos suponen el 7,4% y los monolingües erdaldunes la tercera parte, el 32,7%.

En la zona mixta, por el contrario, la mayoría, el 81,6%, es monolingüe erdaldun. El porcentaje de bilingües pasivos es del 13% y el de bilingües de sólo el 5,4%.

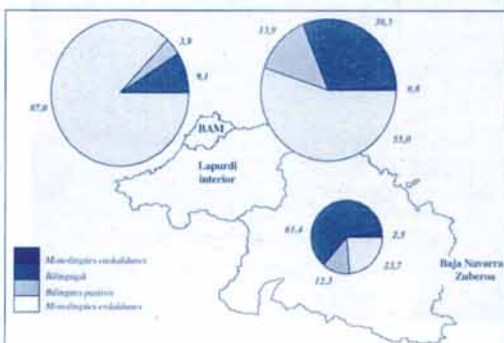
En la zona no vascofona casi la totalidad de la población, el 93,2%, es monolingüe erdaldun. Existe un porcentaje significativo de bilingües pasivos, el 6%, y apenas hay bilingües, el 0,8%.



País Vasco Norte

La cuarta parte (25,7%) de los habitantes del País Vasco Norte son bilingües, la décima parte (9,3%) bilingües pasivos y las dos terceras partes (64,2%) monolingües erdaldunes.

La competencia lingüística varía de una zona a otra: la inmensa mayoría de la población del BAB - Bayona-Anglet-Biarritz- (87%) y más de la mitad de la de Lapurdi interior (55%) es monolingüe erdaldun. Sin embargo, en Baja Navarra y Zuberoa la mayoría (61,4%) es bilingüe.



breves

LA COMISIÓN DE
CULTURA DE LOS
INGENIEROS DE BIZKAIA

En 1976 el Colegio Oficial de Ingenieros de Bizkaia puso en marcha la Comisión de Cultura Vasca. Desde entonces el propósito de la Comisión ha sido ofrecer a los alumnos la posibilidad de realizar sus estudios en euskera. En la actualidad la Escuela Superior de Ingenieros de Bilbao cuenta con 4.000 alumnos, de los que el 17% estudia en euskera. Para completar la carrera los estudiantes de ingeniería han de realizar un proyecto y anualmente se presentan entre diez y quince en euskera con el apoyo de la Comisión de Cultura Vasca del Colegio de Ingenieros. La comisión también organiza un premio para textos en euskera, además de varias conferencias al año. Entre la larga lista de conferencias ofrecidas estos últimos años podemos citar las siguientes: "Adimen artifiziala", una charla de Iñaki Goirizelaia sobre inteligencia artificial; "Industri hondakinen minimizaziorako eta kudeaketarako Urdaibai plana", donde Antton Azkona abordaba la gestión de residuos industriales en la reserva ecológica de Urdaibai, o "XXI. mendeko paradigma berria", conferencia impartida por Juanjo Gabiña.

ASAMBLEA GENERAL
DEL INSTITUTO DE
UZTARITZE

El Instituto Cultural Vasco de Uztaritze celebró en abril su asamblea anual. Tuvo lugar en Izpura y entre otros temas se debatió la propuesta de creación de un Consejo de la Lengua dentro de la estructura del Instituto. La Asamblea General aprobó un principio de acuerdo para la constitución del Consejo de la Lengua. En virtud de esta decisión se creará una estructura permanente en la asociación, para orientar la política lingüística en Euskadi Norte.

El Instituto decidió, además, impulsar unas jornadas de reflexión sobre el futuro que tendrán lugar los días 7 y 8 de

BALENDIÑE
ALBIZU

Poeta del exilio

Balendiñe Albizu es una poeta que nació en Zumaia en 1914. Ha conocido el exilio en Latinoamérica y su obra ha unido el sentimiento y sus ideas abertzales. Su poesía mezcla el patriotismo y el amor. En su juventud fue modelo de varias esculturas de Julio Beobide. Más tarde, en el exilio, ella mismo cinceló a través de la poesía su propia expresión artística. El exilio que sufrió des-

pués de la guerra de 1936 marcó su corazón, partido entre Euskal Herria y Venezuela. *Gernika sutan*, libro de poemas sobre el bombardeo del que ella fue testigo en directo, constituyó su primera obra literaria. La poesía de Balendiñe Albizu es muestra de la generación que sufrió la guerra, y sin perder firmeza, destila amor y sensibilidad. En la actualidad reside en su Zumaia natal.



ALBIZU/NETRO BALENDIÑE

NERE OLERKI TXORTA



noviembre. Este año la asociación ofrecerá ayudas a la creación artística, al igual que el año pasado, así como a la comedia musical "Euskal izpiritua" y a "Hautsi da kristala", nuevo teatro del dramaturgo Mattin Hirigoien, entre otras iniciativas. Como viene siendo habitual, promocionará en el entorno escolar los talleres de teatro, canto, lectura y danza, mantendrá la publicación de su revista y su presencia en Internet.

En lo que respecta a la actividad del año pasado, el Instituto Cultural dió ayuda a 31 asociaciones y apoyó 90 actos, técnica o económicamente.

LA ENSEÑANZA DEL EUSKERA Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

Se ha presentado la XVIII edición de los Cursos de Verano. Como de costumbre tendrán lugar en el Palacio Miramar de Donostia, entre julio y septiembre.

Los días 8, 9 y 10 de julio se impartirá el curso "Euskararen irakas-kuntza eta teknologia berriak". Entre los temas a debate figuran, por ejemplo, el estudio de los perfiles lingüísticos de los alumnos, las posibilidades que las nuevas tecnologías ofrecen para el aprendizaje de idiomas, las consecuencias de considerar al alumno el eje de la enseñanza, algunas experiencias en torno al uso de nuevas tecnologías en la enseñanza de idiomas para adultos, y la influencia que dichas tecnologías pueden ejercer en la organización de la enseñanza.

La organización del curso corre a cargo de la Universidad del País Vasco, y cuenta con la colaboración de HABE. El idioma oficial del curso es el euskera.

agenda.....

JORNADAS DE MENDEBALDE ELKARTEA

La asociación Mendebalde Elkartea ha organizado sus terceras jornadas. Tendrán lugar en mayo en Bilbao y su objetivo es enriquecer el euskera unificado tomando como punto de partida el dialecto occidental (bizkaiera). Las jornadas tratarán este año sobre la importancia de los dialectos en la literatura. El día 14 Adolfo Arejita, Luis Baraiazarra, Andres Urrutia, Andolin Eguzkitza y Xabier Kalzakorta tomarán parte en la primera sesión de las jornadas. El día 15, Xabier Amuriza, Miren Meabe, Lurdes Unzueta y Ana Urkiza expondrán su praxis como escritores. También se celebrará una mesa redonda que contará con la participación de Iñigo Aranbarri, Edorta Jimenez, Aingeru Epalza e Itxaro Borda.

Antes de finalizar las jornadas se rendirá homenaje a Pedro Irizar, reconocido autor de numerosas investigaciones sobre el euskera.

8 de julio

Acto inaugural. Josune Ariztondo.

- "El papel de las tecnologías en los procesos de aprendizajes que toman como eje al alumno para fomentar el proceso de enseñanza y el sitio de estudio". David G. Little.
- "Un nuevo entorno para el aprendizaje: el teleaprendizaje a través de las redes telemáticas". Juan José Goñi.
- "El uso de la telemática en el proceso de aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras". Josune Gereka, Ander Iturburu, Jose Luis Maraño.
- "La mejora de la comunicación en la euskaldunización y alfabetización". Jokin Azkue.
- "La tutoría en el aprendizaje: la tutoría mixta de los sistemas automáticos y de las personas en el proceso de aprendizaje del euskera". Andoni Unzalu, Iñaki Mokoroa.

9 de julio

- "La autonomía del alumno y el autoaprendizaje: examen de un caso concreto". David G. Little.
- "Los centros de autoaprendizaje, un recurso más para el aprendizaje de la lengua en Cataluña". Montserrat Gimeno.
- "Aula abierta: el servicio de autoaprendizaje del euskaltegi municipal de Santurtzi". José Miguel Arnaiz.
- "OLC -Open Learning Centre- Aula abierta. Examen de un caso de proceso de aprendizaje centrado en el alumno a través de multimedia". James F. Rudy.
- "Bai & by: multimedia inteligente". Laurentzi Zubiri.

10 de julio

- "Proyecto Ostadar: combinación de los formatos de imprenta, audiovisuales y software". Míkele Aldasoro, Jabier Larrañaga, Iñaki Lekuona.
- "Nuevas tecnologías, viejos problemas: ¿soluciones nuevas? Reglas de oro para la práctica". James F. Rudy.
- "Las revistas virtuales iT's". Robert Campbell.
- "La enseñanza del inglés para los profesionales. La enseñanza individualizada en los programas de grupo". John Bradley.
- "Tandem y el aprendizaje de lenguas a distancia: el uso del e-mail y de los MOO". David G. Little.

LA EUSKALDUNIZACIÓN DEL MUNDO LABORAL

La Viceconsejería de Política Lingüística ha preparado, en colaboración con SPRI, la Sociedad para la Promoción y la Reconversión Industrial, tres iniciativas para incrementar la utilización del euskera en las empresas. Bajo el título genérico de "Planes de euskera: herramientas para la gestión lingüística en la empresa", se están llevando a cabo una serie de jornadas y cursillos.

Las actividades comenzaron en abril. Fue un curso-seminario en el que se analizaron la génesis y desarrollo de los planes de euskera que contó con la presencia de los técnicos de las empresas de servicios dedicadas a la gestión de estos planes. El objetivo es conseguir que los planes de euskera tengan el nivel de especialización necesario.

La segunda jornada se ha celebrado a principios de mayo y ha estado orientada a las empresas que en el futuro podrían gestionar estos pla-

nes. En esta ocasión el objetivo era explicar los principales contenidos de los planes.

Por último la tercera sesión, celebrada en el Parque Tecnológico de Zamudio el 12 de mayo, fue una jornada abierta a los representantes del empresariado y el mundo laboral. Brindó la ocasión de explicar las experiencias llevadas a cabo en los últimos diez años y reflexionar sobre el futuro.

Con la organización de estas tres actividades, la Viceconsejería de Política Lingüística y la Sociedad para la Promoción y la Reconversión Industrial quieren contribuir al creciente desarrollo del euskera en el ámbito laboral. Para ello son necesarios los recursos humanos, por una parte, y por otra, que los empresarios se percaten de los beneficios que reportan a la empresa el conocimiento y el uso del euskera.

VII. Conferencia de Lenguas Minoritarias

Entre el 1 y 3 de diciembre de 1999 se celebrará la VII. Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias. El lugar elegido es el Palacio de Congresos Euskalduna de Bilbao. En la Conferencia se examinarán las acciones de promoción lingüística que se desarrollan en Europa y el mundo. Por un lado se expondrán los modelos teóricos y, por el otro, las experiencias de las diferentes comunidades en este ámbito.

La anterior edición de la Conferencia se celebró en Gdansk (Polonia), donde la Viceconsejería de Política Lingüística asumió el compromiso de organizar la siguiente. Ampliaremos esta información en los próximos números de *Berripapera*.

Convenio entre Euskaltzaindia y Eudel



Euskaltzaindia y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL) han firmado un convenio para la normalización de los nombres de las localidades, barrios y calles de la Comunidad Autónoma Vasca.

En 1986 Euskaltzaindia elaboró un listado con la denominación de los municipios de la Comunidad Autónoma (Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-entitate- en Izendegia), en el que se recogen los nombres de 1.225 poblaciones. En 1994 la Viceconsejería elaboró un estudio más completo en el que se recogieron 1.368 nombres. Ahora ha llegado el momento de examinar, corregir y actualizar esa lista.

El propósito del convenio firmado por Euskaltzaindia y EUDEL es poner a punto un registro informático que se integrará en una base de datos de la Viceconsejería de Política Lingüística, desarrollada por esta institución para normalizar la toponimia de la CAV. Para ello se procederá primero a hacer un inventario de los trabajos sobre toponimia realizados por Euskaltzaindia. Se efectuará asimismo el análisis, corrección, unificación y actualización del listado publicado por Euskaltzaindia en 1986. Además, se identificarán y analizarán los principales problemas que surgen en los nomencladores de calles, para plantear las soluciones idóneas. Por último, se examinarán los criterios lingüísticos utilizados en la elaboración de propuestas para la normalización de la toponimia en la base de datos de la Viceconsejería de Política Lingüística.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2

01010 Vitoria-Gasteiz

Tel.: 945 18 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

GAZTETXULO: IRUTXULO JUVENIL



La asociación Bagera de Donostia ha comenzado a editar un suplemento mensual para jóvenes que distribuye junto al semanario Irutxulo. Lleva por nombre Gaztetzulo y trata una gran variedad de temas de interés o actualidad entre los jóvenes además de pasatiempos, música, cine... Ander Usabiaga es el redactor de la revista, que cuenta con colaboradores de primera fila. Destacan entre ellos Koldo Almandoz, Harkaitz Cano, Xabier Montoia e Iñaki Lazkano. Un reportaje sobre las drag queens, la anorexia y la bulimia, y una crónica firmada por Harkaitz Cano desde Nueva York fueron algunos de los contenidos del primer número de Gaztetzulo, un Irutxulo juvenil que llega ágil, con colores vivos y lleno de fuerza.

